

2021年度大学院博士前期課程一般入学試験（第Ⅲ期）問題

研究科名	科目名
文学研究科 社会学専攻	ロシア語 (No.1)

I. 次の文章を日本語に訳しなさい。

Русская пословица, живая, употребительная, не утратившая, в отличие от многих других, своей актуальности, учит: В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: When in Rome, do as Romans do [Приехав в Рим, делай, как римляне]. Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином конфликт культур. Словосочетание это, к сожалению, сейчас «в моде» по уже упомянутым грустным причинам: в условиях социальных, политических и экономических конфликтов многочисленные беженцы, иммигранты, репатрианты страдают от конфликтов с «чужим уставом» даже в благополучной экономической ситуации. Что же такое конфликт культур? Почему стало возможным говорить о войне культур? Так же как учитель танцев в фильме «Золушка» на все вопросы и проблемы жизни отвечал: «Давайте танцевать!», так и я, будучи филологом, то есть «любя слова», предлагаю искать ответы в языке.

参考： устав 規則 репатриант 引揚げ者

出典：С.Г. Тер-Минасова. «Язык и межкультурная коммуникация»

<http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> [2021年1月22日閲覧]

2021年度大学院博士前期課程一般入学試験（第Ⅲ期）問題

研究科名	科目名
文学研究科 社会学専攻	ロシア語 (No.2)

Ⅱ. 次の文章を日本語に訳しなさい。

Стремление к ЗОЖ и рост популярности фастфуда: как коронавирус изменил привычки людей

Россияне стали активнее переходить на здоровый образ жизни на фоне пандемии коронавируса. Вектор, который поменял это отношение, к сожалению, не ценности, а страх [заболеть COVID-19].

Во время полной самоизоляции из-за негативных эмоций жители страны стали чаще есть сладости и вредную пищу. При этом, несмотря на стресс, процент курильщиков не увеличился.

Если смотреть на такие аспекты, как потребление табака, то здесь ситуация складывается неплохо. Были гипотезы, что в период непростых социальных потрясений, которые мы переживали, с возросшим уровнем стресса мы получим увеличение доли курильщиков.

Но в 2019 году процент курильщиков составлял 29%, в этом году составляет 28%. Слава богу, мы находимся в этом стабильном состоянии.

В то же время увеличилось количество тех, кто начал есть менее здоровую пищу и позволять себе больше «вкусненького, вредненького». Причина такой тенденции — компенсация негативных эмоций, с которыми россияне столкнулись.

Однако, несмотря на рост доли вредной еды в рационе россиян, объем порций снизился, а прием пищи стал более регулярным.

参考： самоизоляция 自己隔離 курильщик 喫煙者

出典：«События, 3 июня 2020» (<https://sntat.ru/news/health/>) [2021年1月19日閲覧]